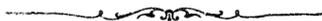


## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

**REINO DE NABARRA** <sup>1</sup>

(CONTINUACIÓN)

## UTS.

«Vacío; desierto; desnudo». Por extensión «oquedad; caverna». Dada la frecuente permutación de la sibilante palatal con la dental, *utz*. Santa María de *Huyssué*;<sup>1</sup> var. Santa María de *Hussua*,<sup>2</sup> Santa María de *Uxoe*,<sup>3</sup> Santa María de *Uxua*;<sup>4</sup> actualmente, por influencia de la ortografía y perversión de la primitiva forma en bocas castellanizadas, Santa María de *Ujué*. La piadosa y constante tradición del hallazgo de la venerada imagen de Nuestra Señora, que se supone acaeció á mediados del siglo VIII, refiere que á un pastor que apacentaba su rebaño en la sierra, le llamó la atención el hecho de que una paloma entraba y salía repetidas veces por el agujero de un enorme peñasco; penetró el pastor en la cueva tras la paloma y halló una escultura de la Virgen Santísima con el Divino Niño en el regazo que, sin duda, los cristianos fugitivos de los sarracenos, allí escondieron. El estilo de la imagen es marcadamente bizantino. Por recuerdo al papel que desempeñó la paloma, se supone que la Virgen se denominó de *Usoa*, que es el nombre de esa ave en bascuence, la cual, por tanto, se lo comunicó á la villa. Yo, sin embargo opino, que el paraje ó sitio se llamaba anteriormente al hallazgo con nombre derivado de *uts* y descriptivo de la gruta ó resquebrajadura de la peña, aunque por influencia del que se dió á la imagen fué cediendo el puesto al segundo.

El certificado de origen de la palabra, parece que lo ostenta la su-

---

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

pervivencia de la sibilante palatal fuerte de *uts* en la *x* y *ss* de las formas arriba colacionadas: *Huysue*, *Hussua*, *Uxoe*, *Uxua* que probablemente en concepto de quienes las escribieron y pronunciaron, significaban ya «paloma» y no otra cosa.

*Hussumbil*;<sup>5</sup> nombre oficial hoy *Sumbilla*. Johan de *Hutzi*,<sup>6</sup> var. Miguel Periz de *Uitzi*.<sup>7</sup> *Hucegui*,<sup>8</sup> var. *Uztegui*,<sup>9</sup> nombre oficial hoy; *Uziegui*.<sup>10</sup> *Ustez*,<sup>11</sup> var. *Ustes*.<sup>12</sup> Sancho Landa de *Uscarres*,<sup>13</sup> en el dialecto popular salacenco *Uskartze*. *Uxanabilla*,<sup>14</sup> var. *Sanuilla*,<sup>15</sup> *Ussanuilla*,<sup>16</sup> «villa de *Usana*»;<sup>17</sup> pueblo que ha desaparecido en la Merindad de Estella. El abad de *Uzqueta*,<sup>18</sup> actualmente *Uzquita*, y según leo en Yanguas se llamó también *Iduzquita*. *Ustaridz*,<sup>19</sup> nombre oficial *Ustaritz*, y popular *Uztaritze*.

Respecto á los nombres que comienzan con *us* ó *uz*, se ha de tener presente la existencia de *uzin* «pozo», sinónimo de *osin*, que se aplica no solo á los pozos artificiales, sino á las cavidades y simas llenas de agua y que también cabe que algunos de los nombres apuntados estén compuestos con

### USI.

«Bosque; floresta». Me parece que esta palabra, más claramente que alguna de las arriba acotadas dió nombre á: *Hussei*,<sup>20</sup> var. *Ussesi*,<sup>21</sup> *Usoz*.<sup>22</sup>

### YAUNA.

«Señor». Lupo *Yauna* de *Abaigar*.<sup>23</sup>

### YAUREGI

«Palacio». Arnalt de *Yauregui*.<sup>24</sup>

### YAUTSI.

En labortano y bajo-nabarro significa «bajar», que en guipuzcoano se dice *jachi* y en bizcaino *jatzi*. El *jausi* bizcaino significa «caer» y el labortano *yausi* y el bajo-nabarro *yauzi* «saltar». En labortano tenemos *yautsapen* «descenso, caída» y en bajo-nabarro *yautskor* «elástico, saltarín». Teniendo presentes todas estas formas y sentidos, es muy plausible suponer que *jautsi* ó *yautsi* aplicado á la toponimia da idea de un derrumbadero ó de una cuesta pendiente. *Yausqueta*,<sup>25</sup> pueblo que ha desaparecido. García de *Yaussora*.<sup>26</sup>

## ZABAL.

«Ancho». *Zabal*.<sup>27</sup> El «herbaggio de *Zabaleta*»<sup>28</sup> en Los Arcos. *Landazabal*,<sup>29</sup> término en Pamplona. Remon de *Zabalze*,<sup>30</sup> var. *Zabalza*,<sup>31</sup> nombre actual. Fortuño de *Zabala*.<sup>32</sup> García de *Zabalegui*.<sup>33</sup> Johan Periz de *Zabaldica*.<sup>34</sup>

## ZAGI.

El significado actual de esta palabra es «odre». Figura en un inventario del siglo XVI, *zagi*<sup>35</sup> y lleva la traducción de «torchas». Es muy curioso que esta palabra figure en el nombre de la «cera» *argizagi* que lit. viene á significar «odre de la luz» y en el de la «luna» que en labortano y bajo-nabarro se dice *argizagi* también. Nada, pues, tiene de extraño, que *zagi* que figura en nombres que designan cuerpos luminosos y substancias que sirven para alumbrar, haya llegado á significar «antorcha».

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)

## NOTAS



- 1 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1291.
- 2 Compotus D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 3 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 4 Priv. de D. Sancho el Sabio, año 1158, caj. 1, n.º 29.
- 5 Compotus D. Pontz de Monrrodát, Mirino de Pamplona. Tomo 2, año 1279.
- 6 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 7 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona. Tomo 19, año 1319.
- 8 Compotus D. Pontz de Monrrodát, Mirino de Pamplona. Tomo 2, año 1279.
- 9 Compto de Pedro Jimenez de Mirafuentes (lat.) Tomo 3, año 1287.
- 10 Cuenta en el tomo 4, año 1290.

- 11 Conto D. Bertran Jurdan. Tomo 4, año 1290.
- 12 Priv. del Rey D. Sancho, año 1085, n.º7, caj.1.
- 13 Compotus de D. Rodrigo de Ripalda, almirat de Sarasaz. Tomo 6, año 1294.
- 14 Compto de Pedro Raimundo de Rabasteinx, Merino de Estella (lat.) Tomo 7, año 1300.
- 15 Conto de Lope Ochoa de Los Arcos. Tomo16, año 1316.
- 16 Id. id. id.
- 17 Priv. de D. Sancho Ramirez, año 1087, n.º 9, caj. 1.
- 18 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 19 Rolde de peticiones, n.º 39, caj. 5.
- 20 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 4, año 1265.
- 21 Id. id. id.
- 22 Compto de Paulo Bachavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo4, año 1290.
- 23 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (lat.) Tomo 7, año 1300.
- 24 Cuento de Pontz de Monrrodad, bayle dayllent puertos. Tomo5, año 1291.
- 25 Conto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pamplona. Tomo 1, año 1265.
- 26 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 5, año 1291.
- 27 Conto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona Tomo 1, año 1265.
- 28 Cuenta en el tomo 3, año 1287.
- 29 Compto de Johan Iñiguiz. Tomo 5, año 1291.
- 30 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, bayle dayllent puertos. Tomo 5, año 1291,
- 31 Priv. de D. Sancho García, año 1014, caj.1, n.º3.
- 32 Conto de dineros é de pan de la Merinía de Paule Bechavena. Tomo7, año 1300.
- 33 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 34 Inf. etc., año 1281, n.º 105, caj.2.
- 35 Compto de Esteban de Rosas, colector de la Nabarrería (lat.) Rollo de cuentas, año 1323, caj.6,n.º26.



## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

# REINO DE NABARRA<sup>1</sup>

(CONTINUACIÓN)

### ZAKAZTAR.

Palabra hoy desconocida para mí, pero de fisonomía euskara muy marcada. En Pamplona se ha conservado, procedente de su antiguo bascuence, el adjetivo *sakarro*, que se aplica á los hombres y actos que no guardan la debida compostura, que son zafios, torpes, etc. Así, p. ej. de una carta escrita sin aliño, en papel manchado y emborronado, se dirá que lo está muy *zakarramente*. Pero Iñiguiz *Zacaztar*,<sup>1</sup> nombre de un pechero. *Zakar*, propiamente, significa «dureza, costra».

### ZALD.

Con esta radical ó inicial conocemos las palabras *zaldi* «caballo», y sus derivados como *zaldun* «caballero», *zaldali* «cebada», y mediante una común permutación de *r* en *l*, la palabra *zardai* «varal», que ha podido, muy bien, aplicarse á un terreno cubierto de mimbres, así como tenemos el nombre toponimico *Cigorraga*, formado con *zigor* que significa «vara, verdugillo». Sin perjuicio de atribuir á *zaldi*, *zaldun*, *zaldali* y *zardai* varios de los nombres reunidos en este párrafo, es sumamente verosímil suponer que existió alguna otra palabra compuesta con *zald* que ya se ha perdido y borrado. *Zaldumano*,<sup>2</sup> término en *Azcona*. Ochoa *Zaldumburu*,<sup>3</sup> esta palabra literalmente significa

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

«cabeza de caballero». *Zaldeunze*,<sup>4</sup> término en Pamplona. *Zaldurrutia*,<sup>5</sup> id. Ortiz de *Zaldaiz*.<sup>6</sup> Martín de *Zaldundo*;<sup>7</sup> las provincias de Alaba y Burgos tienen cada una un pueblo llamado Zaldundo. Semeno de *Zaldualde*.<sup>8</sup> Miguel *Zaldu*.<sup>9</sup> Miguel *Zaldaqui*.<sup>10</sup> *Zaldias*;<sup>11</sup> hoy se escribe Saldias.

Ignoro si se trata de distinto componente, ó ha de verse otra mayor contracción de alguno de los anteriores en; Padro de *Zala*,<sup>12</sup> aunque lo más acertado me parece considerar este nombre como variante ortográfica de *salba* «palacio, castillo».

### ZAMA.

Significa «carga, peso»; de aquí *zamari* «caballo», el que lleva la carga; *zamar* se dice de la yerba que queda en el campo después de cortada, y se quema. *Zama* es también sinónimo de «garganta, estrechura», y es palabra muy propia para la toponimia. *Zamaca*,<sup>13</sup> término en Mendabia. Sancho *Zamarguina*,<sup>14</sup> lit. «el que hace carga». *Zamer*,<sup>15</sup> nombre de una localidad en Ultrapuertos; parece que la palabra está muy desfigurada. *Zamaria*;<sup>16</sup> el documento del siglo oncenno que consigna este nombre, habla de *Zamaria* con su iglesia de San Miguel de Monte-Excelso. A poco de salir de Huarte-Araquil, en el camino del célebre santuario sito en la cumbre del Aralar, hay una ermita, donde no hay culto, llamada *Samarce* ó *Sanmarce* por los habitantes del país. Es esta ermita *Zamaria*, matriz por lo visto, del santuario del Arcangel.

### ZAND, ZANG.

No es clara la composición de las palabras que comienzan con *zand* y *zang*. Palabras que puedan explicarla, úicamente conozco en la actualidad *zañ*, *zain* «vena», que en labortano, al cual pertenece la última forma, significa, además, «nervio, raíz», y *zinguira* «lodazal, pantano, lago», suponiendo una forma primitiva *zanguira*, perfectamente posible. Dominico Chipia de *Zandiu*.<sup>17</sup> Eneco de *Zandua*,<sup>18</sup> que en otros lugares aparece escrito *Zandiu*. *Zanguitua*,<sup>19</sup> pueblo que hubo en el valle de la Burunda, var. *Zanguitia*;<sup>20</sup> esta variante suscita dudas acerca de cuáles son los componentes finales, porque, así como *Olatzegoitia*, ú *Olatzagoitia*, pueblo del mismo valle, al pasar por la ortografía románica se ha convertido en *Olazagutia*, *Zangoitia* ha podido disfrazarse de *Zangu-*

tia, y en este caso la etimología será muy distinta de la que suministra *Zanguitua*.

### ZAR, ZAAR

«Viejo». Sancho *Zarra*,<sup>21</sup> var. Sancho *Zaarra*.<sup>22</sup> Andrés de *Berriozar*.<sup>23</sup> Miguel *Zaar*.<sup>24</sup>

### ZARA

«Bosque, jaral». Sancho Martínez *Zarapico*.<sup>25</sup> Domingo *Zarabica*.<sup>26</sup> El término de *Zarapuz*.<sup>28</sup> *Zaarrin*,<sup>28</sup> término en Urbe. Sancho de *Zarapieta*,<sup>29</sup> var. Semen de *Zarraquieta*.<sup>30</sup> Guillermo de *Zarmendi*.<sup>31</sup> *Zaardar*,<sup>32</sup> término en Pamplona; actualmente *Sadar*.

### ZARIKA

«Sauce». *Zeriquegui*,<sup>33</sup> D. Pedro de *Zarecuegui*,<sup>34</sup> en la actualidad se escribe *Zariquegui*.

### ZART

«Estallido; crujido». Acaso figura en el siguiente nombre de persona: Sancho *Zartainzu*.<sup>35</sup>

### ZATAR

«Harapo, estropajo»; por extensión «feo». Dominico *Zarratu*,<sup>36</sup> nombre de un villano.

### ZAPAR

«Zarzal; espinar; chaparro». El señor de *Zaparrarte*.<sup>37</sup>

### ZAZPI

«Siete». Pudiera figurar como apodo en el nombre del sarraceno riberano Mahome *Zazpi*.<sup>38</sup> En cambio es imposible admitirlo en el nombre de pueblo *Zazpi*<sup>39</sup> que hoy se escribe *Zazpe*.

### ZEAR, ZEYAR, ZEIHAR.

«De través, oblicuo, lado, al sesgo». Acaso figura en *Zeapeiz*,<sup>40</sup> término en Pamplona y Martín *Zayerro*.<sup>41</sup>

### ZEN

Los nombres que comienzan con *zen*, cuya *n*, por exigencias de la

ortografía románica se ha convertido amenudo en *m*, son difíciles de explicar. En el bascuence actual se conserva la palabra *zenterna* «barranco», muy poco usada y de composición tan obscura como su etimología. Si suponemos que la *n* no pertenece al primer tema, todavía podemos arrimar la palabra *zepa* «escoria» que ha formado la palabra *zepatza* «escorial». Y de que existió un vocablo que comenzaba con *zed*, nos da testimonio la palabra *zedarri* «límite, mojón». Como *arri* manifiestamente significa «piedra», cabe suponer que *zeda*, *zede* ó lo que fuere, significaba «campo, heredad», á no ser que se busque la etimología de aquella palabra por medio de *zear*, en cuyo caso *zedarri*, alteración de *zeararri* significaría «piedra del costado, del lado», por el lugar en que hubiera costumbre de hincar los mojones. Si se admite la presencia del hipotético *zed* hay que explicar la de la *n* por la contracción de otro segundo componente, exigencia que presenta muchas dificultades en los nombres toponimicos que tengo acotados, excepto en uno, que es *Zenoz*, en el cual disminuyen algo. *Zenoz* con bastante plausibilidad se puede referir á *Zedanoz*, contracción de un primitivo *Zedeano-otz*, lit. «sitio frio de la heredad». La caída ó elisión de *da* es dificultosa, porque se funda en el sacrificio de la vocal más sonora y conservación de la más sorda. Pruébese á pronunciar muy rápida y repetidamente la palabra *Zedeanotz*, y por mucho que se cargue el acento en la final, se verá que el «principio del menor esfuerzo», causa de todas las contracciones, da por resultado una forma *Zanóz*, y de ninguna manera una forma *Zenoz*. Bien es verdad, y esta observación orilla la dificultad, que una vez producida la forma *Zanoz*, la vocal *a* se habria ido obscureciendo paulatinamente, conforme á la tendencia constante de ciertos dialectos nabarros. Lo que si es indudable, á mi juicio, es que *da* desapareció de súbito, de golpe, es decir que la dental arrastró en su caída á la vocal; de lo contrario, en virtud de la armonía de las vocales, tendríamos la forma *Zianoz*. Otra hipótesis: estos nombres con *zen*, y aun otros varios que arriba figuran como adscritos á diferentes componentes, pueden ser contracciones de *eze* «húmedo, fresco, verde» y por extensión «frondoso». *Zemborain*,<sup>42</sup> var. *Zamborain*,<sup>43</sup> *Zembozain*.<sup>44</sup> *Zenzancoa*.<sup>45</sup>

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)

# NOTAS



- 1 Conto de Johan Lopeyz, Mirino de la Mirinía de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 2 Computus D. Pero Garceiz, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 3 Conto de D. Martin Gonzalvez. Tomo 1, año 1265.
- 4 Compto de Johan Iñiguiz. Tomo 5, año 1291.
- 5 Id. id. id.
- 6 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 7 Compto de Johan de Portieylla, baile de Estella (lat.) Tomo 9, año 1305.
- 8 Conto de Odin de Merri, Mirino de Sanguesa. Tomo 15, año 1314.
- 9 Cuenta en el lomo 19, año 1319.
- 10 Compto de Johan de Arossa, sarjant de armas, baille de Ultra-puertos. Tomo 25, año 1329.
- 11 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, año 1192, caj. 1, n.º 58.
- 12 Escrit. de trueque año 1213, caj. 1, n.º 85.
- 13 Computus D. Joffre, Mirino de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 14 Conto de Johan de Yanvila, Merino de la Ribera. Tomo 6, año 1294.
- 15 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 16 Priv. de D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, n.º 9.
- 17 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 18 Conto entre Maestre Guillermo de la Hala é Pero Miguel de Lecumberri. Tomo 20, año 1321.
- 19 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 20 Compto de Johan Martinez de Necuessa, Merino de Pamplona, (lat.) Tomo 9, año 1305.
- 21 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 22 Id. id. id.
- 23 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 24 Compto de Johan Martinez de Necuesa. Tomo 9, año 1305.
- 25 Conto de Johan de Yanvila, Merino de la Ribera. Tomo 6, año 1294.

- 26 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pomplona, correspondiente al año 1315. En el tomo 15, año 1314.
- 27 Priv. de Sancho Remiriz, año 1090, caj. 1, n.º 10.
- 28 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 29 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 30 Conto de D. Garcia Lopiz, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 31 Cuenta del año 1362; Ultrapuertos. En el tomo 3.
- 32 Compto de Johan Iñiguiz. Tomo 5, año 1291.
- 33 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 34 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 35 Conto de dineros é de pan de la Merinia de Paule Bechavena. Tomo 7, año 1300.
- 36 Cuenta del año 1298, en el tomo 3.
- 37 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 38 Compto de Johan de Villiers. Tomo 8, año 1304.
- 39 Compto de Paulo Bechaveria, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 40 Compto de Johan Iñiguiz. Tomo 6, año 1291.
- 41 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pomplona, correspondiente al año 1315. En el tomo 15, año 1314.
- 42 Cuenta en el tomo 19, año 1319.
- 43 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 44 Id., id., id.
- 45 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.



## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

# REINO DE NAVARRA<sup>1</sup>

(CONTINUACIÓN)

### ZI.

Significa «bellota de roble», y *zia* «punta, pica». Tenemos la palabra *ziorri* «sauco», que presupone una forma anterior *ziaurri*, por la contracción de los diptongos. Johan de *Ciaurriz*.<sup>1</sup> Garsía *Ziraurre*.<sup>2</sup> Lope *Zitarra*.<sup>3</sup> *Ciya*;<sup>4</sup> actualmente *Cia*.<sup>5</sup>

### ZIGA, ZIGOR.

*Ziga* significa «malva» y *zigor* «vara, verduguillo». *Zigiña* es sinónimo de *Ziga*. *Ziganda*.<sup>6</sup> var. *Ciganda*.<sup>7</sup> Miguel de *Zigarren*.<sup>8</sup> *Ziaurre*;<sup>9</sup> es el nombre de un barrio de *Ciga* en el valle de Baztan.

### ZIMAUR.

«Fiemo». Bernardo de *Zimorra*.<sup>10</sup> No conozco otra palabra que mejor explique este nombre.

### ZINTU.

Palabra desconocida. *Zintuzaar*,<sup>11</sup> nombre de un ladrón.

### ZIRAUN, ZIRAU.

«Vibora». *Cirauqui*.<sup>12</sup> Acaso es componente de este nombre el de un término de Pamplona: *Zirugaytzuru*.<sup>13</sup>

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

## ZIKIÑ.

«Sucio». Domingo *Ziquina*,<sup>14</sup> var. Domingo *Ziqynna*.<sup>15</sup>

## ZILO.

«Agujero», *Zibeti*,<sup>46</sup> la forma del nombre, tal como aparece en otros documentos, y se dice hoy vulgar y oficialmente es *Zilbeti*. Johan de *Cildo*.<sup>17</sup> García Periz de *Zilloqui*.<sup>48</sup>

## ZIZA.

«Seta». *Zizur*.<sup>49</sup> Como variante del nombre del pueblo burundés *Eitzaga*, de que hablé en el lugar correspondiente, he encontrado la forma *Zitzaga*.<sup>20</sup> Si esta forma es correcta, la etimología del nombre es muy diferente de la que le tengo asignada. Pero hoy es imposible fallar el pleito de la mayor corrección.

## ZORRI.

«Piojo». Miguel *Zorria*,<sup>21</sup> nombre de un villano. En Pamplona hubo un barrio popular cuyo nombre figura en el de Ochoa de *Zurriburbu*,<sup>22</sup> nombre que el trovador Guillermo Annelier escribía *Sorriburbu* y otros documentos *Zorriburbu*. Este barrio, habitado por gente levantisca y pobre, acaso debió su denominación á *zorri*. En castellano se denota con la palabra *zurriburri* un conjunto de sujetos de la plebe ó de malos procederes, según el Diccionario de la Academia. Es inútil ponderar el carácter bascongado del vocablo *zurriburri*; sería curioso que su origen histórico se debiera al barrio pamplonés.

## ZORROTZ.

«Agudo, afilado; puntiagudo». Mendico *Zorroza*.<sup>23</sup>

## ZUBI.

«Puente». *Zubiri*,<sup>24</sup> *Zuburrutia*,<sup>25</sup> var. García Lopiz de *Cibihurrutia*,<sup>26</sup> este es nombre de un término ó de un lugar, junto a Puente. Ochoa Garratza de *Zubieta*.<sup>27</sup> Sancho Lopiz de *Subizarreta*.<sup>28</sup> Ochoa de *Subirzar*,<sup>29</sup> var. Martín de *Subiza*.<sup>30</sup> así se llama un pueblo de la cendea de Galar. María Sanz de *Zubico*.<sup>31</sup> Miguel Sánchez de *Zubialde*.<sup>32</sup> *Ochandozubi*,<sup>33</sup> término en Pamplona. García de *Zufia*,<sup>34</sup> parece ser variante dialectal de *zubi*; hay un pueblo llamado *Zufia* junto á *Metauten*, en la Merindad de Estella.

## ZUND.

Componente desconocido. *Zudairi*;<sup>35</sup> nombre oficial *Zudaire*; es muy probable que sea simple trasposición de *Zuraide*, nombre que también existe en el país basco francés, en cuyo caso hay que referirlo á *zur* «madera», componente de muchas palabras.

## ZUMAR BELTZ.

«Alamo negro».<sup>36</sup> También tenemos la palabra *zume-beltz* que se aplica á una especie de mimbre, al *salix talientiana*. *Zumar* significa «olmo» (el álamo negro del vulgo), *zumu* «sauce» y *zume* «mimbres».

## ZULO

«Agujero». *Zuloeta*.<sup>37</sup> *Zulueta*.<sup>38</sup>

## ZURI.

«Blanco». *Martin Zuiza*.<sup>39</sup> *Martin Miguel de Erro*, «dito *churia*».<sup>40</sup> *Zuriayn*<sup>41</sup> var. *Zuriain*.<sup>42</sup> *Zuridan*;<sup>43</sup> parece contracción de *Zurindoayn*,<sup>44</sup> pueblo que hubo junto á Mañeru. *María de Zuriza*,<sup>45</sup> var. *Ciriza*,<sup>46</sup> nombre actual de un pueblo del valle de Echauri. *Fortún de Zuibelque*.<sup>47</sup> *Juan Surio*.<sup>48</sup> *Miguel Periz de Zuricoain*,<sup>49</sup> var. *Miguel Periz de Zuricuín*,<sup>50</sup> *Zoroquiain*,<sup>51</sup> nombre oficial; *García Simoniz de Zoraqoayn*.<sup>52</sup>

## ZUR.

«Madera» Con este componente se han formado muchas palabras bascongadas: *zuaitz*, *zuhaitz* «árbol, roble»; *zurkai* (Oih.), *zuhain* «árbol», *zuhait* «encina»; *zukoiz* «pié, tronco de árbol»; *zutondo* «tronco de árbol»; *zurbasta* «carrasco», etc., etc. *Zurzaytoquia*,<sup>53</sup> var. «Casa *Sorzaitoquia*»,<sup>54</sup> casa de *Zurzaitoqui*.<sup>55</sup> *Garsia de Zuazti*,<sup>56</sup> var. *Zaiazti*,<sup>57</sup> forma que designa al actual *Zuasti*, pueblo de la Cendea de Iza. *Johan Martiniz de Zuordia*.<sup>58</sup> En el valle de la Burunda hay un *Ciardia*, cuya forma ménos alterada parece que figura en el apellido citado. *Semeno de Zuarrondo*.<sup>59</sup> *Zurbano*,<sup>60</sup> pueblo que hubo junto á Lerate. El señor de *Suescun*.<sup>61</sup> *Martin Periz de Zuatzu*.<sup>62</sup> *Aneris de Surayda*,<sup>63</sup> var. *Soraide*;<sup>64</sup> en el bascuence del país, *Zuraide*.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)

## NOTAS



- 1 Compto de Esteban de Rosas, colector de la Nabarrería, (lat.) Rollo de cuentas, año 1323, caj. 6, n.º 26.
- 2 Conto de Pero Miguel de Lecumberri, cojedor de las rientas de Mirinia de Pamplona. Tomo 18, año 1318.
- 3 Conto de García Garceiz, cuillidor de las rentas en la Mirinia de Estella. Tomo 21, año 1323.
- 4 Compotus D. Potz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 5 Informacion etc., año 1281, caj. 2, n.º 105.
- 6 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 7 Priv. de D. Sancho el Sabio año 1193 caj. 1, n.º 63.
- 8 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 6, año 1294.
- 9 Compto de Guichardon, alcayet de Maya. Tomo 2, año 1279
- 10 Cuenta en el tomo 3, año 1287.
- 11 Conto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 12 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 13 Compto de Esteban de Rosas, colector de la Merindad de Pamplona (lat.) Rollo n.º 26, caj. 6, año 1323.
- 14 Compotus D. Crestelé D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 15 Comun despens por la host de Gascoynna. Tomo 1, año 1265.
- 16 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 17 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 18 Letras citatorias, año 1237, caj. 2, n.º 34.
- 19 Priv. de D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, n.º 9
- 20 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 7, año 1300.
- 21 Conto de Johan Lopeyz, Mirino de la Mirinia de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 22 Cuenta en el tomo 7, año 1300.

- 23 Doc. 111, año 1298, caj. 4.
- 24 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 25 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 26 Doc. n.º 115, año 1298, caj. 4.
- 27 Cuenta correspondiente al año 1315. En el tomo 3.
- 28 Id. id., id.
- 29 Cuenta correspondiente al año 1344. En el tomo 3.
- 30 Priv. del Rey D. Sancho, año. 1172, caj. 1, n.º 39.
- 31 Conto de dineros é de pan de la Merinía de Paule Bechavena. Tomo 5. año 1291.
- 32 Cuenta de trigo. Tomo 19, año 1319.
- 33 Compto de Johan Iñiguiz (lat.) Tomo 5, año 1291.
- 34 Conto del Mirino de Estella. Tomo 19, año 1319.
- 35 Conto de D. Pedro Garceiz, baille de Estella. Tomo 1, año 1265.
- 36 Rollo de cuentas, año 1323, caj. ti, n.º 26.
- 37 Coiripotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 38 Priv. de Sancho Remiriz, año 1087, n.º 9, caj. 1.
- 39 Conto de D. Martin Gonzalvez. Tomo 1, año 1265.
- 40 Cuenta del año 1344. En el tomo 3.
- 41 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1 1265.
- 42 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 43 Priv. de Sancho el Fuerte, año 1196, caj. 1, n.º 66.
- 44 Escrit. de trueque, año 1234, caj. 2, n.º 13.
- 45 Compto de Johan de Portieylla, baile de Estella (lat.) Tomo 9, año 1305.
- 46 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 47 Compotus D. Guillermo Hunal de Lantat, Merino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 48 Compto de Esteban de Rosas, colector de la Merindad de Pamplona (lat.) Rollo de cuentas, año 1323, n.º 26, caj. 6.
- 49 Conto de Poncio Matheo, baile de Estella. Id. id.
- 50 Conto entre Maestre Guillermo de la Hala y Johan García, baile de Estella (lat.) Tomo 20, año 1321.
- 51 Compto de Paulo Bechaveria, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 52 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 8, año 1304.

- 53 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1. año 1265.  
 54 Cuenta correspondiente al año 1362; Ultrapuertos. En el tomo 3.  
 55 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (lat.) Tomo 8, año 1304.  
 56 Compto de Esteban Rosas, colector de la Nabarrería (lat.) Rollo de cuentas, año 1323, n.º 26, caj. 6.  
 57 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Tomo 2, año 1279.  
 58 Cuenta perteneciente al año 1332. En el tomo 3.  
 59 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pomplona, correspondiente al año 1315. Tomo 15, año 1314.  
 60 Rollo de cuentas, año 1323, n.º 26, caj. 6.  
 61 Compto de Johan Izard, castellano de San Juan (lat.) Tomo 9, año 1305.  
 62 Conto de Johan de Vaneylla, Merino de la Ribera. Tomo 4, año 1290.  
 62 Rolde de peticiones, rollo n.º 39, caj. 5.  
 64 Id. id. id.

## PELEGRINOAREN BIZI-MODU NEGARGARRIA

Donostian amar zortzikotan agurtua 1848.<sup>garren</sup> inñauteritan

Pelegirino bizia  
 Nai dueank jakiñ  
 Erras ikasiko du  
 Chanponcho batekin:  
 Gure kanta berriak  
 Erostiarekin,  
 Irakutzzen baditu  
 Fede onarekin.

Pelegirinoak ditu  
 Nork bere modura,  
 Esklabiñankuskullak  
 Solbardatik bera:

Bordoyetik zintzilik  
 Kurkubitan ura,  
 Barrena bustitzeko  
 Egarrri bagera.

Gutziz gogorrek dira,  
 Samiñez beteak,  
 Sinistatu eziñik  
 Gure naigabeak:  
 Eta gero gañera  
 Ez dira obeak,  
 Oñezko ibillera  
 Nekeko luzeak.

*Joan arren aizeri zarrari ullea,  
Baña aizeri antza ak beti berea.*

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion 1895-ko urtean.

## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

### REINO DE NABARRA<sup>1</sup>

(CONTINUACIÓN)

ZUZA.

Componente desconocido; acaso variante de *ziza* «seta». Iniego García de *Zuza*:<sup>1</sup> hay un pueblo de este nombre en el valle de Lónguida.



A manera de Apéndice voy á poner los nombres que no fueron incluidos en la sección correspondiente y algún componente omitido por inadvertencia.

ARRI.

«Piedra». Guillermo de *Harriaga*.<sup>2</sup> Domingo *Arraca*.<sup>2bis</sup>

ARAN.

«Valle de *Erenguren*».<sup>3</sup>

ECHE.

«Casa». El molino *Chavaret*.<sup>4</sup>

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

## AUR.

«Niño». *Aur-chipia*.<sup>5</sup>

## EGI.

«Colina; ladera». *Guirgillano*.<sup>6</sup> Sancho Martin de *Guerguetiain*.<sup>6bis</sup>

## AMETZ.

«Quejigo». Casa de *Meztoy*.<sup>7</sup> *Mezquiriz*.<sup>8</sup>

## EME, EMA.

Significado desconocido. *Mues*.<sup>9</sup>

## MIKEL.

«Miguel». Miqueleco de *Albiassu*.<sup>10</sup>

## SASI.

«Zarza, maleza». *Sansa*.<sup>11</sup>

## ESI.

«Cerca, vallado, seto». *Otsso-essate*.<sup>12</sup> término en Pamplona

## ERREKA.

«Regata; riachuelo». Arnalt Sanz de *Recart*.<sup>13</sup>

## ERRI.

«Pueblo». *Ripodas*.<sup>14</sup> *Ripa*.<sup>15</sup>

## ERREMENTARI.

«Herrero» Casa de *Rementegui*.<sup>16</sup>

## KO.

Sufijo aumentativo. *Marico*,<sup>17</sup> hija de Martin de Larrazpe: como si en castellano dijésemos Mariaza, Mariota. Por las razones que ya manifesté en mi *Gramática comparada*, este mismo sufijo suele emplearse, a veces, como diminutivo. Hay que atender al uso de los dialectos. En el caso actual supongo que es aumentativo, de conformidad á lo que comunmente sucede; pero no lo puedo asegurar.

## ELKOR.

«Seco, árido, duro». *Algordiaga*,<sup>18</sup> variante de *Elgorriaga*.

## LABO.

«Bruma, obscuridad, etc.» Significado hipotético. *Labeaga*.<sup>19</sup>

## LEZE.

«Caverna». *Lezabon*,<sup>20</sup> var. *Lezaun*.

## MENDI.

«Monte». *Mendata*.<sup>21</sup>

## IHI.

«Junco». *Yelz*.<sup>22</sup> Johan Martiniz de *Yécora*.<sup>23</sup> *Yoaide*.<sup>24</sup> *Yandoain*,<sup>25</sup> pueblo que hubo en el valle de Longuida. Lope Macua de *Yaurrieta*,<sup>26</sup> nombre oficial *Jaurrieta*, nombre vulgar *Eaurta*; aunque la composición con *ihi* es muy plausible, la forma contraída *Eaurta* denota, con grandes visos de exactitud, la presencia de otro componente inicial; de *egi*, probablemente. Martin de *Yanariz*;<sup>27</sup> actualmente conozco el apellido *Janariz*. Johan Picón Je *Yadssu*;<sup>28</sup> nombre oficial *Jatxu*, nombre vulgar *Yatsu*; en la Nabarra española ha dado origen al ilustre apellido de *Jaso*, D.<sup>ª</sup> Valencia de *Yaldai*.<sup>29</sup>

## IZUR.

«Crespo, hinchado, rizado». Martin Martinez de *Surieta*.<sup>30</sup> Variante de *Izurieta*.

## SARATS.

«Sauce». *Suresaco*.<sup>31</sup> Variante de *Sarasayz*, *Sarasaz* etc. que en los documentos medio-evaes representan al actual *Salazar*.

## OLA.

«Ferrería», *olha* «ferrería, cabaña». Semen Periz de *Ulcoz*;<sup>32</sup> variante de *Olcoz*.

## UR.

«Agua». Dominico de *Urdoz*;<sup>33</sup> var. Je *Urdos*.

## UTS.

«Vació, desierto, desnudo, oquedad, resquebrajadura, cueva». Fortún Iñiguiz de *Ulzama*.<sup>34</sup> El nombre del valle de la *Ulzama* aparece escrito hasta tiempos más modernos, *Ulzama*. Si la forma *Ulzama* fuera la mas corriente, se podría referir su composición á *eultz*.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)

## NOTAS



- 1 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de Pomplona. Tomo 20, año1321.
- 2 Conto de Johan Izard, baille daillent puertos. Tomo 11, año 1307.
- 2 bis Rolde de peticiones, rollo n.º 39, caj. 5.
- 3 Compto de Simón Periz de Caparroso y Jacobo de Hala (lat.) Tomo 17, año 1318.
- 4 Compotus D. Pero Lopiz de la Solana, baille de Estela. Tomo 1, año1265.
- 5 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pomplona, año 1315. En el tomo 15.
- 6 Compto de D. Joffre, Mirino de tierras de Esteilla. Tomo2, año 1279.
- 7 Compto de Johan Izard, baille de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 7 bis Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 8 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año1290.
- 9 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 10 Conto de Semen Motza. Tomo 25, año 1339.
- 11 Rolde de peticiones, rollo n.º 39, caj. 5.
- 12 Compto de Johan Iñiguiz (lat.) Tomo 5, año 1291.
- 13 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 14 Compotus D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año1265.

- 15 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 16 Conto de Remón Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 16, año 1316.
- 17 Conto de Odin de Merri, Mirino de Sangüesa. Tomo 15, año 1314.
- 18 Compotus D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 19 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 20 Conto de Messire Dru de Saint-Pol, Mirino de Esteilla. Tomo 20, año 1321.
- 21 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 22 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 23 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 24 Compotus D. Guillermo Hunal de Lantat. Tomo 2, año 1279.
- 25 Compto de Paulo Bechaveria, Merino de Sangüesa (lat.) Tomo 1, año 1290.
- 26 Compotus de D. Rodrigo de Ripalda, almirat de Sarasaz. Tomo 6, año 1294.
- 27 Compto de Martin Garsía, baile de Pamplona (lat.) Tomo 6, año 1294.
- 28 Compto de Johan Izard, baylle de la terra daillent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 29 Rolde de peticiones, rollo n.º 39, caj. 5.
- 30 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 31 Priv. del Rey U. Sancho, año 1085, caj. 1, n.º 7,
- 32 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 33 Id. id. id.
- 34 Priv. de D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, n.º 9.

OBSERVACIÓN.— En mis apuntes, el nombre de Johan Izard aparece escrito también, Izarn, Isarn, Izarb é Itard. Estas variantes corresponden, casi siempre, á documentos escritos en latín, en que dicho nombre se puso en genitivo. Como mi atención estaba fija en los nombres bascongados, no apuré, sin duda, la verdadera lectura de este nombre románico. Posteriormente, al notar las variantes no me pareció que valia la pena de ir á examinar de nuevo los originales, pues cualquiera de sus formas es indiferente á mi objeto. He adoptado la que en mis apuntes se cuenta mayor número de veces.

